

***Pratiques et représentations concernant le français en Amérique du Sud :  
défis pour la recherche***

Premier colloque international du Réseau sud-américain  
d'enseignants-chercheurs en langue française et cultures francophones (CLEFS-AMSUD)  
Universidad de los Andes, Bogotá, 28 et 29 octobre 2013



**Appel à contributions**

À l'initiative de l'Institut français, du ministère des Affaires étrangères, sous la responsabilité du Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France à Bogota, en partenariat avec l'Antenne pour l'Amérique Latine du Bureau des Amériques de l'Agence universitaire de la Francophonie et l'Université de los Andes de Bogota, le Réseau sud-américain d'enseignants-chercheurs en langue française et cultures francophones (CLEFS-AMSUD) organise son premier colloque international, ayant pour titre ***Pratiques et représentations concernant le français en Amérique du Sud : défis pour la recherche***, qui se tiendra à l'Université de los Andes (Bogota, Colombie) les 28 et 29 octobre 2013. Ce colloque s'inscrit dans les grandes lignes thématiques définies lors de la première rencontre des départements universitaires de français d'Amérique du Sud qui a eu lieu à São Paulo du 26 au 28 septembre 2012.

Dans toute l'Amérique du Sud, le français a connu différentes étapes de diffusion qui ont permis la construction d'espaces francophones, où l'on communique, on crée et on partage, on enseigne et on apprend, on fait des recherches et on travaille en français ou avec le français. De nombreuses institutions privées et publiques dans les différents pays ont profité de la présence de cette langue pour organiser aussi bien l'enseignement du français à la communauté que la formation de professeurs, de traducteurs, de terminologues, voire d'autres professions impliquant des compétences et connaissances en langues et cultures. C'est ainsi que dans le cadre des contextes spécifiques déterminés par l'histoire sociale et culturelle des pays et par la tradition des pratiques éducatives propres aux différentes régions, des travaux sont déjà menés ou se trouvent en cours de réalisation. Ce colloque est ainsi centré sur la question des langues et des cultures francophones dans toutes leurs

formes et dans tous leurs états en Amérique du Sud, et vise les chercheurs de l'ensemble des domaines concernés (littérature, terminologie, sociolinguistique, didactique, traductologie, politiques linguistiques, ethnolinguistique).

## **Le colloque sera notamment structuré autour des axes suivants :**

### ***1) La place de l'enseignement du français en Amérique du Sud***

La participation des acteurs de terrain dans les décisions politiques concernant l'enseignement des langues. Les contacts qu'on peut établir avec les décideurs (ministères, centres d'enseignement de français, universités, etc.). Le rôle des associations de professeurs. L'action des services pédagogiques, universitaires et culturels des ambassades des pays francophones. Les politiques linguistiques explicites ou implicites mises en place pour les différents niveaux du système éducatif et l'insertion professionnelle des professeurs formés par les départements. La place réservée au français selon les différentes filières d'enseignement. Les rapports entre la mise en place des cours de français et l'existence d'accords de coopération avec des universités ou d'autres organismes francophones.

### ***2) La diversité structurelle de l'enseignement du français en Amérique du Sud***

Diversité des structures et des buts de formations. Certifications, type de cursus. La manière dont les plans d'études actuels répondent aux demandes du monde contemporain et comment ils tiennent compte de l'essor et de la visibilité du plurilinguisme et des notions telles que compétence plurilingue et interculturelle. Les «contextes» demandeurs face aux offres de français : ce que visent les personnes qui, aujourd'hui, choisissent d'apprendre le français. Perceptions et conceptions de ceux qui ont pour tâche de l'enseigner. Organisation des départements universitaires pour faire face à la double tâche d'enseigner la langue et d'en former les professeurs à la fois. En outre, les apprenants de français sont aujourd'hui dans leur très grande majorité des plurilingues, dont les parcours d'appropriation sont eux-mêmes très diversifiés. Ces plurilinguismes sont-ils mobilisés comme des atouts ou considérés comme des obstacles dans leurs parcours d'appropriation ? Peut-on les imaginer dans d'autres configurations ? Le développement des formations en français et les stratégies des institutions face à ces évolutions : objectifs, modalités, projets ? Les projets de réforme des plans d'études en cours et la manière dont ils répondent aux demandes actuelles des contextes et des cultures. Les cultures créoles (les Antilles) et francophones (le Canada, la Suisse, la Belgique, etc.) et leur visibilité dans les cursus de l'enseignement supérieur.

### ***3) La recherche concernant le français en Amérique du Sud***

État de la recherche dans les pays d'Amérique du Sud. Les structures de formation à la recherche. Phénomènes et problématiques étudiés : critères, positionnements théoriques, approches, corpus, pratiques de traitement et d'analyse des données. Degré de reconnaissance des recherches en FLE au niveau des instances régionales, nationales et internationales. Les liens existants entre les départements dans le pays, en Amérique du Sud et avec les organismes francophones internationaux (coopération régionale, nationale et

internationale). Les liens entre le français et les langues de l'Amérique du sud en tant que défi pour la recherche au niveau des pratiques et des représentations. Possibilités d'envisager la mise en place d'un programme collectif de formation à la recherche en Amérique du Sud. Existe-t-il une synergie entre production et diffusion des résultats des recherches en Amérique du Sud ? Des recherches en cours concernant le lien entre les études culturelles, la performativité de la langue et une pédagogie critique. Élaboration locale des manuels pour l'apprentissage du français avec des approches interculturelles selon les spécificités socioculturelles des pays de l'Amérique du Sud.

#### ***4) La didactique et ses dynamiques***

Analyse et comparaison des approches didactiques dans les pratiques de classe. Interactions communicationnelles et actionnelles. Articulation des pratiques d'évaluation. Utilisation et exploitation de ressources. Les didactiques et leur moyen d'assurer des liens entre langue et culture ? Dans quelle mesure la didactique du français interroge-t-elle d'autres champs disciplinaires ?

#### ***5) Les représentations sociétales et les pratiques langagières***

Comme on le sait, les représentations sociales sur les langues ou sur leurs locuteurs ont une influence de taille sur le processus d'apprentissage. On s'intéressera aux représentations des acteurs (enseignants et étudiants) concernant les statuts des langues, leurs modes d'appropriation et de développement des compétences et répertoires langagiers. Les pratiques langagières seront étudiées en tant que lieu où se manifestent, se construisent et se modifient les représentations et l'imaginaire langagier en général. Les politiques identitaires, les cadres ethniques et le plurilinguisme ainsi que les dynamiques inter / multi / culturelles sont d'une haute pertinence ici. D'autre part, la langue étant l'espace privilégié de construction de sens et de significations, de quelle manière l'apprentissage du français – dans une perspective interculturelle – peut-il contribuer à réduire les hostilités par rapport à l'altérité, notamment dans les pays de l'Amérique du Sud?

#### ***6) Les outils de communication numérique***

Dans le monde virtuel d'aujourd'hui, il est nécessaire de mettre en œuvre les moyens de communication numérique pour élargir les possibilités dans l'enseignement et la recherche des langues. De la présence des contenus sur des encyclopédies coopératives libres aux jeux-vidéos et à la structuration et utilisation des réseaux sociaux, les espaces virtuels s'avèrent être une source riche concernant l'univers francophone. Articulation et mise en pratique des volets didactique et numérique.

#### ***7) Littératures de langue française***

Réception des littératures francophones. Recherche, enseignement et didactique des littératures. La littérature comparée : sources, confrontations, échanges. La place des littératures de langue française dans les cours de Lettres en Amérique du Sud. La représentation de la littérature française dans les études littéraires. La place de la littérature

dans les études contemporaines, notamment dans les études culturelles. La diffusion des littératures francophones. La production littéraire en langue française en Amérique du Sud.

### **8) Traductions du et vers le français**

Les pratiques de la traduction. La traduction comme un outil de l'apprentissage du FLE. Les départements qui offrent des formations en traduction. La place de la traduction dans la recherche et l'enseignement dans les départements de français. La traduction du et vers le français comme champ de travail pour les professionnels du FLE en Amérique du Sud. La place du français dans les organismes officiels qui exigent le travail du traducteur. La place des littératures de langue française dans le marché éditorial des pays sud-américains ? Diversité des pratiques traductives : littérature, diffusion scientifique, activités professionnelles du tourisme, échanges économiques et réseaux sociaux.

|                                 |
|---------------------------------|
| <b>Format des interventions</b> |
|---------------------------------|

Les interventions seront organisées sous les formes suivantes :

- **Communications** (20 min + 10 min d'échanges) ;
- **Tables rondes.**

|   |
|---|
| <b>Modalités de présentation des projets d'intervention</b> |
|---|

Les projets d'intervention devront être envoyés sous la forme suivante :

- Prénom et nom de l'intervenant(e).
- Adresse électronique.
- Institution de rattachement.
- Statut (enseignant-chercheur, doctorant, formateur).
- Titre de la communication.
- Format de l'intervention.
- Résumé de 250 mots comportant : la problématique étudiée, l'analyse de données, des éléments de conclusion.
- Bibliographie sélective.
- Langues de communication : français (langue principale), espagnol et portugais (toute communication orale dans l'une de ces langues doit être appuyée par un résumé et un document diaporama en langue française).

La date limite d'envoi du résumé et des indications précédentes est fixée au : 15 mai 2013 (délais de rigueur).

Les projets d'intervention sont à adresser à l'adresse générique suivante :

[colloque-bogota2013@uniandes.edu.co](mailto:colloque-bogota2013@uniandes.edu.co)

Le comité scientifique communiquera ses décisions au plus tard le 15 juin 2013.

### Comité scientifique

- Vicente Torres (Président du CS), Universidad de los Andes (Colombie)
- Joice Armani Galli, Universidade Federal de Pernambuco (Brésil)
- Márcio Venício Barbosa, Universidade Federal do Rio Grande do Norte (Brésil)
- Janeth Casas, Universidad de los Andes (Colombie)
- Maria Elizabeth Chaves de Mello, Universidade Federal Fluminense (UFF) (Brésil)
- Jean-Marc Defays, Université de Liège (Belgique)
- Laurent Gajo, Université de Genève (Suisse)
- Estela Klett, Universidad de Buenos Aires (Argentine)
- Eliane Lousada, Universidade de São Paulo (USP) (Brésil)
- Laura Masello, Universidad de la República (Uruguay)
- Franz-Joseph Meissner, Justus-Liebig Universität Gießen (Allemagne)
- Danièle Moore, Simon Fraser University (Canada)
- Raquel Pastor, Universidad Nacional de Tucumán (Argentine)
- Marielle Rispaïl, Université Jean-Monnet (France)
- Maria Cláudia Rodrigues Alves, Universidade Estadual Paulista (Brésil)
- Carlos Villalón, Universidad de Playa Ancha (UPLA) (Chili)

### Comité d'organisation

- Régis Guillaume, Attaché de coopération universitaire, Ambassade de France en Colombie
- Stéphane Foin, Conseiller de coopération et d'action culturelle, Ambassade de France en Colombie
- Vicente Torres, Directeur du Département de Langages et d'Études Socioculturelles, Universidad de los Andes
- Natalia Rubio Parra, Attachée de Relations Extérieures de la Faculté des Sciences Sociales, Universidad de los Andes

